**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija** | **Frazeologija ruskoga jezika** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2024./2025. | | | |
| **Naziv studija** | Studij ruskoga jezika i književnosti | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **3** | | | |
| **Sastavnica** | Odjel za rusistiku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Vrsta studija** | jednopredmetni  dvopredmetni | | | | | | | | | sveučilišni | | | | | | | stručni | | | | | | | specijalistički | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | | | **S** | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **SK-241**  **Ponedjeljkom od 12:00 do 14:00** | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | ruski i hrvatski | |
| **Početak nastave** | 17.02.2025. | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | 26.05.2025. | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | Prof. dr. sc. Marina Radčenko | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | radcenko@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | Ponedjeljkom i petkom od 11:00 do 12:00 | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | |  | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija student će biti sposoban:   * definirati frazem kao osnovnu jedinicu frazeološkog jezičnog sustava; * razlikovati slobodne sveze riječi od frazeoloških sveza; * analizirati frazeme ruskoga jezika s različitih aspekata (strukturnog, semantičkog, sintaktičkog itd.); * odabrati odgovarajuće načine prevođenja frazema s ruskog jezika na hrvatski i obrnuto; * koristiti frazeme u pismenoj u usmenoj komunikaciji na ruskom jeziku. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | **Generičke kompetencije**  Po završetku studija student će moći:   * raditi u međunarodnom okruženju; * prilagoditi se novoj situaciji; * koristiti računalo za pisanje i kombinirano oblikovanje teksta i slike u svrhu prezentacije; * analizirati tekstove iz domene jezikoslovlja i književnosti.   **Stručne, specijalističke kompetencije**  Po završetku studija student će moći:   * slušati, čitati, voditi govornu interakciju, govornu produkciju i pisanje prema europskoj mapi vještina na razini B2 (s posebnim osvrtom na komunikaciju u turizmu i poslovnoj interakciji) na ruskom jeziku; * povezati i protumačiti temeljne pojmove ruske frazeologije na ruskom jeziku. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | ostalo: | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | | 02.06.2025. u 11:30  16.06. 2025. u 11:30 | | | | | | | | | | 05.09.2025. u 11:30  15.09.2025. u 11:30 | | | | | |
| **Opis kolegija** | Upoznavanje studenata s temeljnim pojmovima iz područja frazeologije na primjeru frazema suvremenog ruskog jezika i širokim mogućnostima praktične upotrebe ruskih frazema u pisanoj i usmenoj komunikaciji u svrhu jačanja jezičnih i govornih vještina. Analiza ruskih frazema (semantička, sintaktička, strukturna). Usporedba ruskih i hrvatskih frazema. Problemi prevođenja frazema. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Definiranje frazema. Frazeologija u užem i širem smislu. Pregled problema kojima se bavi frazeologija kao lingvistička disciplina.  2. Aspekti istraživanja frazema: strukturni, sintaktički i semantički.  3. Ruske frazeološke škole. Trostupanjska podjela frazema.  4. Struktura frazema (leksički sastav, odredivanje sintaktički glavne riječi).  5. Frazeološka varijantnost u ruskom jeziku.  6. Frazeološko značenje. Višeznačni frazemi u ruskom jeziku.  7. Pojave frazeološke homonimije, sinonimije i antonimije.  8. Klasifikacija ruskih frazema s gledišta njihovog podrijetla. Izvorno ruski frazemi.  9. Frazemi stranoga podrijetla u ruskom i u hrvatskom jeziku.  10. Ruska mitološka i biblijska frazeologija (u usporedbi s hrvatskom).  11. Klasifikacija ruskih frazema s gledišta njihove stilske obilježenosti.  12. Prevođenje frazema. Analiza frazema u ruskim književnim djelima i njihovim prijevodima na hrvatski.  13. Nove pojave u ruskoj i u hrvatskoj frazeologiji.  14. Leksikografska obrada frazema. Ruski i hrvatski frazeološki rječnici.  15. Ponavljanje i priprema za ispit. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. Москва, 2002 (Раздел: Фразеология русского языка).  2. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология: Учебник для студентов вузов. Москва, 2007 (Раздел: Фразеология). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. Минакова Е.Е. Современная русская идиоматика. Учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык. Москва: Русский язык. Курсы, 2008.  2. Fink-Arsovski, Željka. Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra. Zagreb: Filozofski fakultet, 2002.  3. Menac, Antica. Hrvatska frazeologija. Zagreb, 2006.  4. Menac A. i dr. Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik, I-II. Zagreb: Školska knjiga, 1979-1980. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | 1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык. Москва, 2002 (Раздел: Фразеология русского языка). URL: https://studfile.net/preview/2868412/page:3/  2. Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык: Лексика. Фразеология. Морфология: Учебник для студентов вузов. Москва, 2007 (Раздел: Фразеология). URL: https://studfile.net/preview/1700657/  3. Справочник по фразеологии. Автор-составитель: Редакция портала «Грамота.ру». URL: https://gramota.ru/biblioteka/spravochniki/spravochnik-po-frazeologii | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 30% kolokvij, 70% završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-59 | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-69 | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-79 | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-89 | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 90-100 | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. */izbrisati po potrebi/* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)